



Community Education

YOUTH & ADULT PROGRAMS

Minneapolis Community Education Youth Programs

Programa para Jóvenes de Comunidad Educativa de Minneapolis

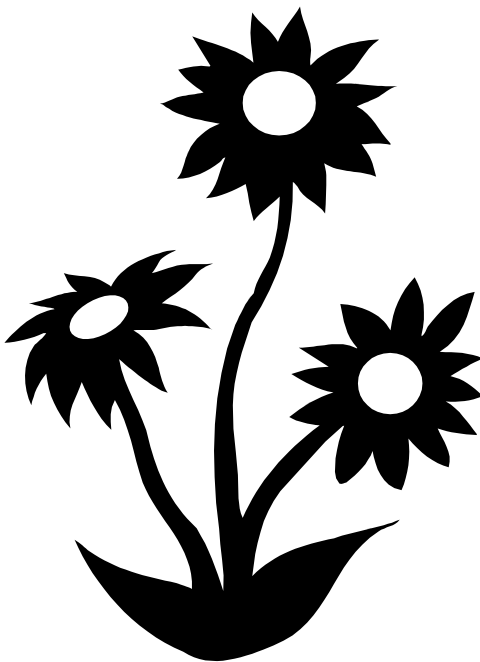
Barnaamijyada Waxbarashada Dhalinyarada ee Bulshada Minneapolis

After School Activities
for Youth at Andersen

Actividades Después de la Escuela
para Jóvenes en Andersen

Hawalha dhalinyarada dugsiga
ka dib ee Andersen

Semester 2 / Semestre 2 / Simisterka 2: 2017-2018



Classes begin the week of January 29th, 2018
Las clases empiezan el semana del 29 de enero, 2018
Fasaladu wax ay bilaabayaan todobaadka Janaayo 29

Time / Hora / Waqtigu waa: 2:00-4:30pm

Questions? Call Community Education at 612-668-4215
¿Preguntas? Llama a Community Education al 612-668-4215
Suaa'laha? Wax Waxbarashada Bulsha oo lam: 612-668-4215



Calendar / Calendario / Jadwalka

SEPTEMBER / SEPTIEMBRE / SIBTEMBAR

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

JANUARY / ENERO / JANAAYO

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

MAY / MAYO / MAAJO

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

OCTOBER / OCTUBRE / OKTOOBAR

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FEBRUARY / FEBRERO / FEBRAAYO

S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

JUNE / JUNIO / JUUN

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER / NOVIEMBRE / NOFEEMBAR

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MARCH / MARZO / MAARSO

S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

DECEMBER / DICIEMBRE / DISEEMBAR

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

APRIL / ABRIL / ABRIL

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



— = No After School / No hay Actividades Después de la Escuela / Maya After School

Questions? Call Community Education at 612-668-4215

¿Preguntas? Llama a Community Education al 612-668-4215

Suaa'laha? Wax Waxbarashada Bulsha oo lam: 612-668-4215

This program is funded in part with a grant from the Minnesota Department of Education (MDE) using Federal 21st Century Community Learning Center Funding.

Este programa es financiado en parte con fondos del Departamento de Educación de Minnesota (MDE por sus siglas en inglés) a través de los fondos federales de los Centros de Aprendizaje Comunitarios del siglo 21.

Program-kan wuxuu qayb ahaan caawimo ka hellaa waaxda waxbarashada ee Minnesota iyakoo isticmaalaya dakhliga federaalka qaybteeda 21aad ee xarunta waxbarashada bulshada.



Community Education

YOUTH & ADULT PROGRAMS

After School Activities for Youth at Andersen

Semester 1: Oct. 2nd, 2017 – Jan. 24th, 2018

Semester 2: Jan. 29th, 2018 – May 3rd, 2018

Ten Things to Know about After School Activities!

**** Please keep this page at home for future reference****

1. **In general, students only get activities two days a week.**
2. **Activities fill up fast!** Your child may not get his/her first choice activity. If your child receives no activities, s/he will be put on a waiting list and added as space becomes available.
3. **Students with the greatest academic need will be registered first.** We use teacher recommendations and test scores to determine academic need. All students attend enrichment and academic classes each day.
4. **This registration is for the entire school year.** However, students will get the chance to switch classes for Semester 2.
5. **We will send home a confirmation letter when your child is officially enrolled in activities. Do not** send your child to activities unless s/he has received a confirmation and/or After School pass. It may take several days before your child can begin.
6. **Buses are provided at 4:30pm.** Any student that plans on taking the 4:30pm bus must be in After School from 2:00-4:30pm. **Students coming from Stewart Park cannot ride the bus! Students might not arrive home until 6:00pm,** especially if your child is near the end of the bus route on a day when many students stay for After School.
7. **All After School programs at Andersen are free.** Programs are co-sponsored by Minneapolis Community Education, Extended Learning and multiple program partners.
8. **Good behavior is expected at all times.** Students not following the After School behavior rules will be suspended or removed from activities. Students misbehaving on the bus will be suspended or removed from the bus.
9. **Students are served snack and dinner each day in After School.**
10. **Please call us...**
 - If your child has moved and needs a new bus stop;
 - If your child will no longer be coming to After School;
 - If you have any questions or concerns about After School.

Andersen Community Education Office:

612-668-4215 or 612-668-4218

For bus issues, call Transportation at 612-668-2300

Actividades Después de la Escuela para Jóvenes en Andersen

Semestre 1: 2 de octubre, 2017 – 24 de enero, 2018

Semestre 2: 29 de enero, 2018 – 3 de mayo, 2018



Community Education

YOUTH & ADULT PROGRAMS

¡Diez Cosas que debe saber sobre Actividades Después de la Escuela!

**** Por favor mantenga esta página en casa para referencias futuras****

- 1. Normalmente, estudiantes obtienen dos (2) días de las actividades a la semana.**
- 2. Las actividades se llenan rápidamente,** así que puede ser que su niño no obtenga su primera elección(es). Si sus niños no tienen actividades, ellos estarán en una lista de espera y serán incorporados al programa tan pronto como tengamos espacio.
- 3. Los estudiantes que necesiten más ayuda académica serán registrados primero!** Utilizamos recomendaciones de los maestros y resultados de exámenes para determinar quién necesita ayuda. Todos los estudiantes asisten a clases de enriquecimiento y académicas cada día.
- 4. Esta inscripción es por el año escolar entero.** Sin embargo, los estudiantes tendrán la oportunidad de cambiar clases en el Semestre 2.
- 5. Enviaremos una carta de confirmación y un pase para después de la escuela con su niño cuando su niño este inscrito oficialmente en las actividades.** Por favor, no envíe a su niño a las actividades antes de recibir una carta de confirmación y/o un pase para después de la escuela.
- 6. Los autobuses se proporcionaran a las 4:30pm.** Cualquier estudiante que tome el autobús de las 4:30pm a casa necesitara estar en programa después de la escuela en Andersen por el tiempo completo. **¡Estudiantes que vienen del parque no pueden tomar el autobús! Es posible que los estudiantes llegarán a la casa a las 6:00pm,** especialmente si la parada de su niño está cerca del fin de la ruta del autobús en días cuando muchos niños tienen actividades después de la escuela.
- 7. ¡Todas las actividades después de la escuela son gratis!** Los programas son copatrocinados por Comunidad Educativa de Minneapolis, Extended Learning y varios socios del programa.
- 8. El buen comportamiento es mandatorio en todo momento.** Estudiantes que no sigan las reglas de las actividades después de la escuela serán suspendidos o expulsados de las actividades. Estudiantes que no sigan las reglas del autobús de la tarde serán suspendidos o expulsados del autobús de la tarde.
- 9. Se sirve la merienda y la cena a los estudiantes cada día en las actividades.**
- 10. Por favor, llámenos...**
 - Si su niño se ha mudado y necesita una parada de autobús nueva;
 - Si su niño dejara de asistir a las actividades después de la escuela;
 - Si tiene preguntas o preocupaciones acerca de las actividades después de la escuela.

Oficina de Comunidad Educativa en Andersen:

612-668-4215 o 612-668-4218

Para asuntos del autobús de la tarde, llame a Transportación al 612-668-2300

Classes for Grades 2-3 (Mondays/Tuesdays)

Mondays

- **Crafty Kids** – Learn how to make fun and unique craft projects that you can take home. Led by Ms. Miryam, Community Education staff.
- **Spectacular Sports** – Do you like *all* sports? Then this class is for you! Learn and play different sports each week. Led by Mr. Brooks, Children’s Defense Fund staff.
- **Table Games** – Learn, practice and play all kinds of table games. Led by Mr. Sam, Andersen staff.

Tuesdays

- **Girl Scouts ConnectZ** - Join the Girl Scouts! This is your chance to try finger weaving, make lip balm and more. Have fun making new friends, learning about others and being yourself. You will help plan what we do! Be real. Be free. Be YOU. Led by Ms. May, Girl Scouts staff.
- **Gym Games** – Play your favorite gym games and learn new ones, too! Led by Mr. Sam, Andersen staff.
- **Super Chefs** – Play with your food and eat it, too! You will make a different treat each week that tastes good and also looks cool! Led by Ms. Fatima, Community Education staff.

Clases para Grados 2-3 (Lunes/Martes)

Lunes

- **Niños Artísticos** – Aprende como crear proyectos divertidos hechos a mano que puedes llevar a casa. Dirigido por Sra. Miryam, personal de la Comunidad Educativa.
- **Deportes Espectaculares** – ¿Te gustan todos los deportes? ¡Si es así, esta clase es para ti! Aprende y juega diferentes deportes cada semana. Dirigido por Sr. Brooks, personal del Children's Defense Fund.
- **Juegos de la Mesa** – Aprende, practica, y juega todo los tipos de juegos de la mesa. Dirigido por Sr. Sam, personal del Andersen.

Martes

- **Girl Scouts ConnectZ** – ¡Únete a los Girl Scouts! Esta es tu oportunidad de intentar tejido de los dedos, hacer manteca para los labios y más. Diviértete haciendo amigas nuevas, aprendiendo sobre otras y siendo tú mismo. ¡Vas a planear lo que hacemos! Sé verdadero. Sé libre. Sé TU MISMO. Dirigido por Sra. May, personal del Girl Scouts.
- **Juegos del Gimnasio** – ¡Juega tus juegos favoritos y aprende algunos nuevos! Dirigido por Sr. Sam, personal del Andersen.
- **Super Cocineros** – Juega con tu comida y cómela también! Cada semana harán una nueva sorpresa que tiene buen sabor y se ve bien también. Dirigido por Sra. Fatima, personal de la Comunidad Educativa.

After School Application / Aplicación / Codsiga

Student Information / Información del Estudiante / Akhbaarta Ardayga

Student's Name _____ Grade _____
 Nombre del estudiante / Magaca Ardayga _____ Grado / Fasalka _____

Home Address _____ Zip Code _____
 Dirección / Cinwaanka Guriga _____ Código postal / Zip Code-ka _____

Parent/Guardian's Name _____ Phone # _____
 Nombre del padre o guardián / Magaca Waalidka/Masuulka _____ Número de teléfono / Telefoon Lambarka _____

Emergency Contact _____ Phone # _____
 Otra persona en caso de emergencia / Cida lala xidhiidhaya Xaaladaha Degdega ah _____ Número de teléfono / Telefoon Lambarka _____

Class Choice / Selección de la Clase / Fasalka

Select your top two choices. Students attend academic classes, too. / *Escriba sus primeras dos elecciones. Los estudiantes asisten a clases académicas, también.* / Qor in aad hogaanka labada doorasho. Ardayda dhigtaan fasalada tacliinta, aad.

Mondays Lunes / Isnin	— Crafty Kids / Niños Artísticos — Spectacular Sports / Deportes Espectaculares — Table Games / Juegos de la Mesa	Tuesdays Martes / TTalaado	— Girl Scouts ConnectZ — Gym Games / Juegos del Gimnasio — Super Chefs / Super Cocineros
---------------------------------	---	--------------------------------------	--

Special Needs / Necesidades Especiales / Baahiyo gaar ah

Does your child have any medical or special needs (i.e. allergies, asthma, learning disabilities, medical conditions, etc.)? If yes, please describe.

¿Tiene su niño alguna necesidad médica o necesidades especiales (es decir alergias, asma, problemas de aprendizaje, condiciones médicas especiales, etc.)? Si es sí, por favor describa.

Ilmahaagu/cunugaagu ma qabaa baahi gaar ah ama midcaafimaad, iwm,(sida, xasaasiyad, neef/ xiiq, naafada waxbarashada, xaalad caafimaad iwm.)? Hhadii haa ay tahay fadlan sharax.

- Yes / Sí / Ha: _____
- No / Maya

School Health Services are not available during After School. Parents/guardians are responsible for notifying the After School site Coordinator about any special needs or medical conditions that impact their child's health, well-being, or involvement in activities. If your child may need to receive either prescribed or over-the counter medications while attending After School programming, you must complete an authorization form before medication can be dispensed. Medication must be in the original packaging or prescription bottle. All medication will be securely stored on-site.

Los Servicios de Salud Escolar no se encuentran disponibles durante Actividades Después de la Escuela. Los padres o tutores son los responsables de notificar al Coordinador del lugar las necesidades especiales o condiciones médicas que afectan la salud, bienestar, o participación de sus hijos en actividades. Si su hijo/a necesita recibir medicamentos recetados o de libre venta mientras asiste a los programas para antes o después de la escuela, usted debe completar un formulario de autorización antes de que se le pueda administrar cualquier medicamento. Las medicinas tienen que encontrarse en su envase original. Todos los medicamentos serán almacenados bajo llave en el sitio del programa.

Adeegyada Caafimaadka ma shaqeyn doonaan xiliga waxbarashada galinka danbe iyo kan hore. Waalidka ama mas'uulka ardayga ayaa ka mas'uul ah inay ogoysiiyaan iskuduwaha barnaamijka xaalada caafimaadka ardayga saameynta ku yeelan Kara ilmahooda, iyo ka qeyb-galka howlaha. Waalidiinta ama mas'uulka ardayga ayaa ka mas'uul ah in warbixinadu yihiin kuwo sax ah. Waxaana laga codsanayaa qoyska in kulan la sameeyo si looga xaajoodo sida wax laysla meel dhigi lahaa xaalada ardayga. Hadii uu ilmaha qaato daawooyinka uu dhaqtarka usoo qoray ama kuwa "over-the-counter medication" oo uu rabo in uu sii qaato daawooyinkaa inta uu ku jiro barnaamijka waxbarashada galinka danbe iyo kan hore, waxaa waajib ah in uu waalidka ardayga buuxiyo foomka ogolaanshaha. Daawooyinka waa inay ku jiraan aslaka dhaladii ama baakadii ay ku yimaadeen. Dhamaan daawooyinka waxaa lagu keydin doonaa goob ammaan ah.

Transportation / Transportación / Gaadiidka

Check one / Marque uno / Mid dooro:

- My child will walk home from Andersen at 4:30pm / *Mi hijo caminará a casa a las 4:30pm*
 Ilmahaygu/ cunugaygu wuu ka soo lugayanyaa Dugsiga Andersen una soo lugayan donaa guriga 4:30pm
- My child will be picked up at Andersen at 4:30pm / *Mi hijo será recogido a las 4:30pm*
 Cunugayaga/Ilmahayga waa laga soo qaadi donaa Andersen 4:30pm
- My child needs to take the bus home at 4:30pm / *Mi hijo necesita tomar el autobús escolar de las 4:30pm*
 Cunugaygu/Ilmahaygu wax uu u baahan yahay in uu soo qaato baska oo guriga ku yimaado 4:30pm

Bus Stop / Parada del autobús / Meesha basku istaago: _____

Program Policies / Políticas del Programa / Sharciyada Barnaamijka

- **Student Behavior:** In order to promote a safe and engaging environment, Community Education, Youth Enrichment, a program of Minneapolis Public Schools, conforms to the established behavior policies of the school site and the Minneapolis Public Schools Behavior Standards and Code of Conduct (P5200). If an incident does occur, Community Education staff will notify and work with families to develop reasonable next steps for the safety of all students and staff. This may include suspension or removal from the program without a refund. If a student is suspended from the school day it is also a suspension from Community Education Youth Enrichment.
- **After School Activities Cancellation:** In the event of inclement or severe weather, the district will decide whether to cancel after school programs. In the event of cancellations, your child's school will contact families and notice will be posted on mpls.k12.mn.us. **When After School classes are cancelled, your child will be sent home on his/her end of school day bus.**
- **Photo and Media Release:** I give permission for my child to be included in video or still photographs representing Minneapolis Community Education Youth Enrichment. Photos/images may appear in newsletters, promotional brochures, and program websites.
- **Walking Field Trips:** I understand that WALKING field trips within one mile of school grounds are a part of participating in Community Education programs. Necessary precautions and supervision will be provided.
- **Data and Survey Release:** Certain data will be collected from and about participants in Community Education Programs Youth Enrichment. All data is considered private and confidential information. The intent is for Community Education, Youth Enrichment to evaluate program effectiveness and quality. I give permission for my child to participate in informational surveys regarding the services provided by Minneapolis Community Education Youth Enrichment. All findings will be combined and reported group level. This could include the SAYO, class evaluations, focus groups, and teacher surveys. Information may be shared with Minnesota Department of Education, school district officials, community partners, and other person or entity authorized by federal or state law.

- **Comportamiento de los Estudiantes:** Con el fin de promover un ambiente seguro y de participación, Minneapolis Community Education, un programa de Minneapolis Public Schools, se ajusta a las políticas de comportamiento establecidas por la escuela y a los Estándares de Comportamiento y Código de Conducta (P5200) de Minneapolis Public Schools. Si ocurriera un incidente, el personal de Minneapolis Community Education le notificaría y trabajaría con las familias para desarrollar pasos razonables para la seguridad de todos los estudiantes y personal. Esto puede incluir suspensión o remoción del programa, sin obtener reembolso completo. Si un estudiante es suspendido por el día escolar, eso también implica una suspensión de los Programas para la Juventud/Youth Programs de Minneapolis Community Education.
- **Cancelación de las Actividades para Después de la Escuela:** En caso de clima severo o inclemente, el distrito decidirá si cancela o no los programas para después de la escuela. En caso de cancelación, la escuela de su hijo/a se pondrá en contacto con las familias y se publicará un aviso en la siguiente web: mpls.k12.mn.us. **Cuando las clases sean canceladas, se enviará a casa a su hijo/a en su bus de final de día escolar.**
- **Fotografías y Publicación:** Doy permiso para incluir a mi hijo/a en videos o fotografías representando a Minneapolis Community Education. Las fotos/imagenes podrían aparecer en boletines, folletos informativos, y las páginas de internet del programa.
- **Excursiones Caminando:** Entiendo que las excursiones CAMINANDO dentro de una milla de la escuela pueden contar como parte de la participación en los programas de Minneapolis Community Education. Se proporcionará la supervisión y precauciones necesarias.
- **Publicación de Encuesta y Datos:** Se coleccionará cierta información de y sobre los participantes en los programas para la juventud de Minneapolis Community Education. Todos los datos se consideran información privada y confidencial. La intención de Minneapolis Community Education es la de evaluar la calidad y la eficacia del programa. Doy permiso para que mi hijo/a participe en encuestas de información con respecto a los servicios proporcionados por Minneapolis Community Education. Todos los resultados serán combinados y reportados a nivel agregado. Esto podría incluir el SAYO, evaluaciones de clase, grupos focales y encuestas de maestros. La información puede ser compartida con el Departamento de Educación de Minnesota, funcionarios del distrito escolar, socios de la comunidad y otra persona o entidad autorizada por ley federal o estatal.

- **Hab-dhaqanka Ardayga:** Si kor loogu qaado ammaanka iyo nabada una noqoto deegaan howl-gal leh, Waxbarashada bulshada Minneapolis iyo barnaamijyada Dugsiyada dadweynaha Minneapolis, Waxay xaqiijinayaa in la abuurro hab-dhaqanka waafaqsan sharciga xeerka anshaxa dugsiyada dadweynaha Minneapolis (P5200). Hadii ay dhacdo dhacaan, shaqaalaha waxbarshada Bulshada ayaa ogeysiin doona qoysaska ay la shaqeeyaan si loo horumarin lahaa talaabooyinka ay qaadidoonaan ee la xiriira ammaanka dhamaan ardayda iyo shaqaalaha. Tan waxaa ka mid noqon kara hakinta ama ganaaxa ama in barnaamijka u celiyo wixii qarasha ah oo buuxa. Hadii ardayga la ganaaxo maalmaha uu dugsiga jiro, waxaa kaloo laga ganaaxayaa barnaamijka dhalinyarada waxbarshada bulshada Minneapolis.
- **Joojinta Howlaha Waxbarashada Galinka danbe:** Hadii ay timaado xaalad cimilda aad u daran, Degmada waxay go'aamin doontaa in la joojiyo barnaamijyada dugsiga hadii ay dhacdo taas dugsiga ilmahaaga ayaa kula soo xiriiraya kuna qoridoona [shabkadiisa mpls.k12.mn.us](http://mpls.k12.mn.us). **Marka fasalada waxbarashada galinka danbe la joojiyo ilmaha waxuu soo raacayaa baska caadiga.**
- **Siideynta Sawirada iyo War-baahinta:** Waxaan ogo laaday in ilmahegya in laga qaado Sawirada fiidiyoega kuwaas oo lagu matalayo Waxbarashada Bulshada Minneapolis Muuqaalka /Sawirada waxay ka muuqan doonaan wargeyska, Qoraalada xayeysiinta, iyo shabakada.
- **Safarada Socodka lagu tagayo:** Waxaan fahansanahay safarada socodka lagu tagayo masaafada halka mayl wqaxaa laga yabaa in ay ka qeyb yihiin barnaamijka waxbarashada bulshada Minneapolis. Taxadarka lagama maarmaanka loo bahan yahay iyo kormeerida loo diyaariyey.
- **Siideynta Macluumaadka Xog-ururinta:** Xogaha qaarka laga soo ururiyey ka qeyb-qaatayaasha barnaamijka dhalinyarada Waxbarashada Bulshada Minneapolis. Xogta iyo macluumaadka oo dhan waxaa loo tixgalinayaa kuwo dahsoon. Ujeedadu waa sidii loo xakameyn lahaa waxbarshada bulshada Minneapolis si ay u dhowraan wax-ku oolnimada barnaamijka. Waxaan u fasaxayaa canuggeyga in uu ka qeyb-qaato macluumaadka xog-ururinta ee ku saabsan adeegyada waxbarshada bulshada Minneapolis. Dhammaan natiijooyinka ayaa la isku dari doona oo loo sheegi donaa iyadoo wadar ah. Waxaana ka mid noqon doona (SAYO), qiimeynta Fasalka, Kooxda xalinta, iyo xog-ururinta macalimiinta. Macluumaadka waxaa laga yabaa in lala wadaago Waaxda Waxbarashada Minnesota, Saraakiisha dugsiyada degmada, Xubnaha iskaashatada bulshada, shaqaalaha hay'ada loo ogol sharciga federalka ama gobolka.

Signature / Firma / Saxiixa

My child has my consent to attend Community Education extended day programs. I believe the necessary precautions and supervision will be provided. By signing, I certify that I have fully read, understand and will agree to the terms and policies outlined above.

Mi hijo(a) tiene mi permiso para asistir al programa después de la escuela en la escuela Andersen. Yo creo que las precauciones necesarias seran tomadas y que supervision apropiada sera proveida. Al firmar, certifico haber leído y entendido completamente, y estar de acuerdo con los términos y políticas que han sido señalados anteriormente.

Cunugagygu/Ilmahaygu waa u haystaa ogolaansho si uu uga qayb galo barnaamijyada waxbarshada bulsho ee maalmaha lagu kordhiyay. Waxa aan rumaysnahay taxadarka iyo ilaalinta lagama maarmaanka ahi in la siin doono. Hadii aad saxiixdo waxaad cadeynaysaa in aad si hufan u aqriday, oo aad fahantay oo aad aqbashay xeerarka iyo sharciyada aan kuor ku soo xusnay.

Signature of parent/guardian _____

Date _____

Firma del padre o guardian / Saxiixa waalidka/masuulka

Fecha / Taariikhda